

# „Ein Indianisch spaenische wandt“

## Die Restaurierung eines japanischen Paravents in Schloß Eggenberg

Der Raum 18 der Prunkräume im Schloß Eggenberg bei Graz ist mit einer bemerkenswerten Wandausstattung versehen. Acht Teile eines japanischen Paravents waren im Rokoko in eine Leinwandbespannung mit chinoisen Malereien einer Grazer Werkstatt eingelassen worden. Im Zuge der Restaurierung wurde eine Datierung des Paravents durch japanische Experten vorgenommen. Die Darstellung zeigt die befestigte Stadt Osaka während des Sumiyoshi-Festes und ist vermutlich ins 17. Jahrhundert zu datieren. Es sind nur wenige Darstellungen Osakas aus dieser frühen Zeit bekannt und keine aus dem Blickwinkel wie der Eggenberger Paravent. Die Zustandsaufnahme ergab starke mechanische Beschädigungen an allen acht Paraventteilen in etwa gleicher Höhe, die auf Vandalismus zu Kriegsende schließen lassen. Bei den darauffolgenden Renovierungsarbeiten wurde leider die original vergoldeten Wolkenbänder teilweise mit in Leimwasser gebundener Bronze überstrichen. Die Abnahme dieser Übermalungen stellte eine der Hauptschwierigkeiten der Proberestaurierung dar. Eine zweite Besonderheit dieser Restaurierung ist die Verwendung von Pigmenten unterschiedlicher Korngröße in der japanischen Malerei, wodurch es notwendig war, für die Retusche der Feblstellen aus Tokyo japanische Pigmente zu kaufen. Der Paravent wurde in traditioneller japanischer Technik unter Verwendung des gut erhaltenen originalen Holzgeflechts wieder aufgebaut.

### „Ein Indianisch spaenische wandt“: The Conservation of a 17th c. Japanese Screen at Schloss Eggenberg

Room 18 of the state rooms at Schloß Eggenberg near Graz is decorated with remarkable wall coverings. During the rococo period, eight sections of a Japanese screen had been inserted in a frame of canvas, which was decorated with Chinese-like ornaments. The work had been carried out by a workshop in Graz. Japanese experts dated the screen during the restoration. The scene represents the fortified town of Osaka during the Sumiyoshi festivities. It dates probably back to the 17th century. Only very few representations of Osaka exist from this early period and none of them share the viewpoint of the Eggenberger screen. The condition report recorded serious mechanical damage on all eight sections of the screen at roughly the same height, probably the result of vandalism at the end of the Second World War. Unfortunately, the bands of cloud, which had originally been gilded, had been covered with bronze powder bound in animal glue during earlier attempts of conservation. The removal of this overpainting represented one of the main challenges during the trial conservation. Another particular problem of this screen was the fact that Japanese pigments may vary greatly in size, which made the purchase of Japanese pigments from Tokyo for retouching necessary. The screen was reconstructed in accordance with the traditional Japanese technique employing the well-preserved original woven wooden trellis.

> Doris Müller-Hess, Karin K. Troschke, Institut für Papierrestaurierung, Schloß Schönbrunn, Finsterer Gang 71, 1130 Wien, Austria, Tel. +43-1-8178664, ipr-schoenbrunn@aon.at